

# SPAIN



外交官带你看见世界

## 热舞弗拉门戈

# 西班牙

何承伟

丛书总策划

汤永贵 著



### 2010~2011版西班牙旅游指南



上海文艺出版(集团)有限公司

图书在版编目(CIP)数据

热舞弗拉门戈——西班牙/汤永贵著. —上海:上海锦绣文章出版社, 2010.8 初版  
(外交官带你看世界) ISBN 978-7-5452-0627-2

I. ①热… II. ①汤… III. ①西班牙—概况 IV. ①K955.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 076750 号

出品人 何承伟  
责任编辑 谢奕青  
特约审读 王瑞祥  
整体设计 周艳梅  
图文制作 颜明  
督印 张凯

书名 热舞弗拉门戈——西班牙  
著者 汤永贵  
出版 上海锦绣文章出版社·上海故事会文化传媒有限公司  
发行 上海文艺出版(集团)有限公司

电话:021-60878676

021-60878682

传真:021-60878662

地址:上海打浦路443号荣科大厦1501室

电子邮箱:wymfx2088@163.com

邮编:200032

印刷 上海中华商务联合印刷有限公司  
版次 2010年8月第1版 2010年8月第1次印刷  
规格 889×1194  
书号 ISBN 978-7-5452-0627-2/K·209  
定价 29.00元

版权所有 翻印必究



大众文化  
出版基地  
www.storychina.cn

上海故事会文化传媒有限公司出品 (00310-26) www.storychina.cn

上海故事会文化传媒有限公司所有图书可办理邮购, 免收邮费(挂号除外)

汇款地址 上海市南绍兴路74号(200020)

收款人 上海故事会文化传媒有限公司

联系电话 021-54667910

如发现本书有质量问题, 请与印刷厂质量科联系 T: 021-59226097

## 名誉顾问

王 殊 外交部外交笔会会长、外交部前副部长  
吉佩定 中国前外交官联谊会会长、外交部前副部长

## 总策划

何承伟 上海文艺出版集团总编辑

## 主 编

张 兵 外交部外交笔会副会长

## 外事顾问

刘一斌 外交部外交笔会副会长  
汤铭新 中国前外交官联谊会副会长  
马恩汉 中国前外交官联谊会副会长  
刘振堂 中国前外交官联谊会副会长

## 英语顾问

施燕华 外交部外语专家、中国翻译协会常务副会长

## 文稿审定

外交部外交笔会图书审核小组：  
黄桂芳 尹承德 陈久长 朱祥忠 潘正秀 陆苗耕

## 编辑与营销

冯 杰 李 欣 夏青根 李 平 谢奕青 冯维恩  
杨 婷 汪冬梅 赵卓琳 高淑芳 程 俊

## 流程管理

韩 洁 王玉楠

## 设计总监

周艳梅

## 装帧设计

王 伟 孙 婍 费红莲 杨超琼 张独伊 颜 明

## 广告与宣传

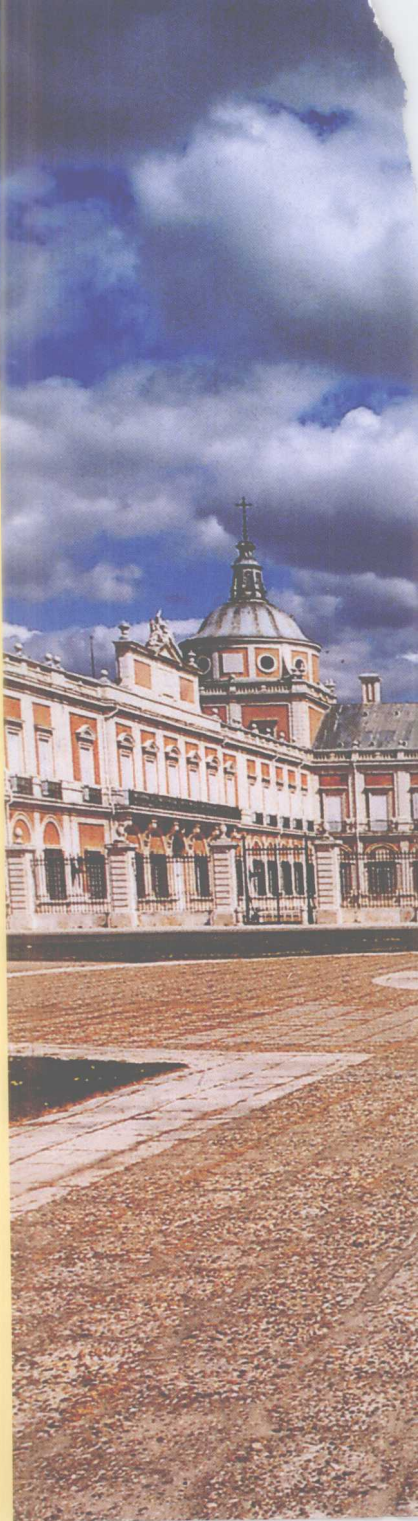
吴珏伟

## 特约审读

王瑞祥

## 图片提供

汤永贵及Alberto Lin夫妇、Manuel Alegre夫妇、  
Charles Shen夫妇、文伟、中义、Ana Wang 等友人；  
西班牙国家旅游局；塞万提斯学院北京分院；  
范毅波、陈路、谢奕青





## 跟着外交官到地球别处去看看

一年前,我在上海遇到一对老人,他们俩一退休,就去欧洲旅游了85天。

出于好奇,我问他们:“难道你们在中国都游遍了?”

他们说:“没有。我们是先游远的,后游近的。”

我又问:“你们俩不懂英语,没有出过国,又不靠旅行社,是什么力量支撑你们去周游世界的呢?”

老人意味深长地说:“人都怕死,但更怕没有目标。年轻时,有年轻时的目标,今天有今天的目标。”

“那你们今天的目标是什么?”

“今天,我们就盼望着到地球的别处去看看。”

听了这对老人的话,我才感悟到:“富起来的中国人,盼望着到地球的别处去看看”——这就是世界旅游业普遍感到“寒气逼人”时,中国出境游市场仍处于上升通道,保持两位数增幅的原因。

这对我一个出版者来说,不仅是个服务的机会,更是一个发展事业的机会。

所幸的是,在一个偶然的时机,我遇到了一大批前外交官。他们不仅熟悉如今中国人的需求,同时也了解曾经工作过的国家的情况。他们在岗位上时,担负着中国人民与所在国人民的友谊使者,今天,他们是否可以把自已多



年的积累和感受，浓缩在一本10万字不到的图书之中，通过这本书，架起一座国与国之间的友好桥梁？

于是，一套富有创意的系列图书诞生了：《我们生活在同一个地球——外交官带你去看世界》。在这套图书出版的过程中，我们还得到了有关国家的大使馆、旅游机构的大力支持，他们不仅提供精美的图片，有的还制作了反映该国旅游资源的光盘，力争使《我们生活在同一个地球——外交官带你去看世界》成为立体展示该国家旅游资源的全媒体图书。

我和我的同事们力争这套大书，能在2010年5月，上海世博会期间陆续出版。届时，至少有7000万中国和世界的的朋友相聚在浦江两岸。这套书就不仅在中国人出境旅游时起到作用，即使在世博会期间，也能在参观者与参展国之间架起一座座桥梁。

《我们生活在同一个地球——外交官带你去看世界》第一批约40种，今后力争做到凡是中国人出境游所涉及的国家都能出版一本。同时，为了使我们的成果具有持续性，我们每年都会对这套书进行修订，提供最新的文化信息和实用信息，使中国的读者，慢慢产生一种概念：要出境旅游，就找《我们生活在同一个地球——外交官带你去看世界》，届时，这套书就将成为中国图书市场上的一个响当当的品牌产品。

2010年5月

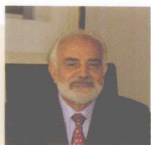
上海文艺出版集团 总编辑

何建平



## 致辞

## 为汤永贵所写《西班牙》一书而作



我作为西班牙外交官，能为亲爱的读者手中的这本书作序，感到特别高兴。《外交官带你去看世界》系列丛书之《西班牙》由上海文艺出版总社出版，由尊敬的中国外交官汤永贵大使撰写。我希望它是一本既引人入胜，又具有实用价值的书。

本书作者是一位资深而又杰出的高级外交官，他曾经作为其国家中华人民共和国的代表担任过要职。毫无疑问，他在了解世界和有关各国方面具有极为广泛的阅历。

我想特别强调的是，他的职业生涯大多和西班牙有联系。作为现代化中国的大使和代表，他曾在我国常驻和生活了5年，取得了丰硕的成果，并对我国有着深刻的了解，他在本书中用优美的文笔将这一切慷慨地奉献给我们大家。作者所亲历的正是西班牙历史上前所未有的、艰难而又光辉的时期，即从独裁政治过渡到全面恢复民主、人民成为自己命运的真正主人。作者怀着无限的求知欲，深入了解变化后的西班牙社会的方方面面，她的历史、艺术和习俗，最好地见证了在短短的几年里她所发生的巨大变化。这个古老而相对落后封闭的民族最终成为完全开放、发达、自由的民族，她渴望弥补因兄弟之间令人痛心的无谓争斗而失去的时间。作者游览过遍布在西班牙大地上的许多风光绮丽的景点，参观过众多难以用语言形容的壮观的历史名胜，这一切使西班牙成为世界上公认的世界文化遗产最多的国家之一。此外，作者还有机会广泛结交各界朋友，获得了非常珍贵的亲身经历和鲜活材料。



作者还是一位知名的西班牙语语言学家。不久前，为配合在华举行的西班牙年，他和其他优秀的中国西语专家同事合作，将《今日西班牙（2007年版）》翻译成中文，为向中国朋友介绍我国的现实情况做出了具体贡献。汤大使见多识广，不仅了解西班牙还深知中国读者的口味，无疑，他是撰写介绍西班牙书籍的最为合适的人选之一。这本书必将会激发中国同胞对西班牙的兴趣，增进对西班牙的了解，一定会取得成功。为此，我谨深表感谢，因为关于西班牙悠久历史的中文书籍并不多。希望读者利用这一契机，了解和熟悉作为世界上最丰富多彩和独具魅力的文化之一的西班牙文化的各个方面，而一定不要错过。这样，我的好同事通过这本书就能将中国朋友对我所说的“海内存知己，天涯若比邻”变为现实。

我们两国人民的关系正如上面那句诗所言。我们之间的了解有时还远远不够，因为西班牙位于西方，而中国处在神秘的、异域风情的东方，彼此相距遥远。然而，尽管西中两国人民之间远隔千山万水、语言全然不同，但是我们有许多共同的特点和相似的历史遭遇，读者通过阅读本书即可发现。这些共同点使我们成为好朋友。正因如此，中国最高层领导人近来表示，西班牙是其在欧洲最好的朋友之一。我们之间的友好关系并非始于最近，而是源远流长。两国人民都拥有悠久的历史 and 令人钦佩的丰富文化，历史上都曾各自有影响地区的带头人，许多人以我们作为参照的典范。近代都经历过衰败，但都通过最近几十年的不懈努力走出了困境。当前，两国正满怀信心地致力于实现经济可持续发展，以提高人民福祉、建设美好未来并促进世界和平与和谐。

这本介绍西班牙的书将有助于增进我们之间的相互理解，相信会有更多的中国人对这个遥远的国度产生兴趣。西班牙在历史的不同时期曾是多种文化的交汇点、通往其他欧美国家的渠道和观看北非的最佳瞭望台。与此同时，当前越来越多的西班牙人将目光投向崛起的中国。中国正快速地、以巨人般的步伐朝着成为国际生活中的主角之一的方向前进，而这不仅仅是在经济方面。同样，被西班牙所吸引的中国人也日益增多。作为西班牙大使，在中国这个美丽国家常驻的3年期间，我可以证实这点。

我确信，由我的同事汤大使以其独特的视角和亲身经历写成的这本书一定会对那些想了解西班牙历史和现实的读者大有裨益，因为亲身经历始终是最真实、最深切的。

谨借此机会预祝这部开始发行的作品取得圆满成功，我相信它将成为西班牙和中国相互了解的一个里程碑，将有助于两国人民之间富有成效的互利合作。本书作者也正是为此奉献出了他的大部分职业生涯。

2009年12月29日于北京

西班牙驻中华人民共和国大使 卡洛斯·布拉斯科·比利亚



### PROLOGO al Libro ESPAÑA

Autor: Tang Yonggui

Es para mí, como diplomático español, un motivo de especial satisfacción prologar el libro que el caro y atento lector tiene en sus manos y cuya lectura le deseo amena y práctica, publicado con el título ESPAÑA dentro de la colección EL DIPLOMATICO TE LLEVA A CONOCER EL MUNDO por la Editorial Literatura y Arte de Shanghai y escrito por el ilustre diplomático chino Embajador Tang Yonggui.

El autor es un alto y distinguido funcionario público de muy amplia trayectoria profesional, que ha ocupado importantes posiciones en representación de su país, la República Popular de China, y ha adquirido sin duda una amplísima experiencia en el conocimiento del mundo y de los países.

Deseo resaltar en especial que gran parte de su vida profesional estuvo ligada a España y que, como Embajador y representante de la China moderna, residió y vivió en mi país durante un fructífero quinquenio, adquiriendo un profundo conocimiento del mismo que, con su admirable esfuerzo literario en este libro, ha tenido la amabilidad y generosidad de ofrecernos. Le correspondió presenciar una etapa única en la historia de España que acababa de superar una trabajosa, pero espléndida, etapa de transición de un sistema político autoritario a uno de plena normalidad democrática, en el que el pueblo se convirtió en el efectivo árbitro de su destino. Tuvo oportunidad, con su ilimitada curiosidad intelectual, de adentrarse de un modo profundo en los entresijos de una sociedad española recién mudada, en su historia, su arte, sus costumbres y fue testigo excepcional de los enormes cambios producidos en pocos años en una comunidad nacional vetusta y relativamente arcaica y cerrada que consiguió convertirse en otra plenamente abierta, desarrollada, libertaria y deseosa de recuperar parte del tiempo perdido en contiendas dolorosas entre hermanos e infructuosas. Recorrió muchos de los deslumbrantes y bellos parajes de la geografía hispana, contempló gran cantidad de sus indescriptibles y maravillosos monumentos históricos, que la han convertido en uno de los países más reconocidos como poseedor de obras y lugares patrimonio de la humanidad, y no le faltó oportunidad de crearse un amplio círculo de amistades de los más diversos sectores que le aportaron experiencia e información directamente vivida muy valiosa.

Es además, el autor, un filólogo en castellano de bien establecido prestigio, lo que le llevó no hace mucho a traducir al chino, con un excelente grupo de colegas de su misma nacionalidad expertos en el conocimiento de la lengua cervantina, ESPAÑA HOY 2007, colaborando de forma muy práctica a la divulgación del conocimiento de mi país, en su realidad actual, entre nuestros amigos chinos precisamente durante el Año de España en China. Sin duda, esta amplia formación y experiencia califican al Embajador Tang, conocedor tanto de España como de la sensibilidad de los lectores chinos, como unas de las personas más indicadas y con mejores perspectivas de éxito para escribir un libro sobre España, que despierte el interés y la comprensión de sus compatriotas. Ello es muy de agradecer, pues no abunda la literatura en chino sobre la ya larga historia de España. El lector no debe desaprovechar esta magnífica oportunidad de ilustrarse sobre una de las culturas

más rica en matices y atractiva del mundo como es la española en muy diversos aspectos y familiarizarse con ella. Así conseguirá mi buen colega hacer realidad lo que algunos amigos chinos me dicen : el mutuo conocimiento y la amistad borran la lejanía.

Precisamente este es el caso de nuestros respectivos pueblos. A veces demasiado desconocidos entre sí y no solamente por la lejanía. España en el distante Oeste, China en el misterioso y exótico Oriente. Pero, a pesar de que los españoles y los chinos se encuentren geográficamente distantes y hablen idiomas tan distintos, tienen muchos rasgos en común y también coincidencias históricas, que el lector podrá descubrir en este libro, que les hacen ser buenos amigos. No en vano las más altas autoridades chinas han considerado recientemente a España como uno de sus mejores amigos en Europa. Las relaciones amistosas no son recientes, sino que pierden sus raíces en el pasado remoto, pues poseen ambos pueblos historias milenarias y vastas y admirables culturas y han sido en el pasado importantes líderes en sus respectivas áreas de influencia y puntos de referencia para muchos. Han atravesado por una reciente etapa de decadencia que han superado con tesón y esfuerzo en los últimos decenios hasta convertirse en países que aspiran con fundamento a desarrollar sus economías de forma sostenida para mejorar el bienestar de sus ciudadanos, construir un prometedor futuro y cooperar a la paz y concordia mundiales.

Este libro sobre España nos ayudará a comprendernos mejor mutuamente y serán más los chinos que se interesen por ese remoto país, que ha sido en diversas ocasiones encrucijada de culturas y vía hacia otros países europeos y americanos y un excelente observatorio para el norte de Africa. Por otro lado, en la actualidad, cada día aumenta más y más el número de españoles que dirigen su mirada hacia la China emergida que se dirige a pasos veloces y agigantados a convertirse en uno de los protagonistas principales de la vida internacional. Y no solamente en lo económico. A la recíproca, también está incrementándose la cantidad de chinos que se sienten atraídos por lo hispánico, lo que he podido constatar en mi permanencia en este hermoso país durante el último trienio como Embajador de España.

Estoy seguro de que la presente obra, escrita por mi colega, el Embajador Tang, desde su visión personalísima y particular en base a sus propias vivencias, que son siempre las más auténticas y sentidas, resultará sumamente útil para aquellos lectores inclinados a conocer España desde una perspectiva histórica y actual.

Me permito aprovechar la ocasión para desear el mayor éxito de público a esta obra que empieza su andadura ahora desde el convencimiento de que constituirá un hito importante en la familiarización de lo español con lo chino que servirá para una fructífera cooperación entre dos pueblos en beneficio propio y en aras de lo cual el autor ha dedicado la mayor parte de su vida profesional.

*Pekín 29 de Diciembre de 2009*

*Carlos Blasco Villa  
Embajador de España  
RP de China*



## 我和西班牙

上海文艺出版总社联手外交笔会为2010年上海世博会的隆重举行倾力打造“外交官带你看世界”大型系列丛书，希望我执笔西班牙部分，我欣然应允。

我之所以高兴承担这项任务出于两个原因：其一缘于我和西班牙的情结；其二想为增进中西相互了解尽绵薄之力。

1960年我从上海考取北京外国语学院西班牙语系，从此走上和西班牙语毕生结缘之路。我结识的第一位西班牙人是西语启蒙老师莱塞娅，她端庄漂亮、治学严谨，从她身上我看到了西班牙人的美好形象。西班牙语“犹如林中清风”美妙动听，是联合国六种正式工作语言之一，毕业后我一直用西语作为报效祖国的工具，开始了和西班牙直接或间接有关的外交生涯。上世纪70年代初，我被派驻赤道几内亚使馆工作6年，在那个曾是西班牙殖民地的非洲小国我第一次从书本外了解到西班牙的历史变迁，而且还趁休假经停马德里的机会见识了西班牙的庐山真面貌。1978年卡洛斯国王偕王后首次对中国进行国事访问，我有幸担任翻译。国王夫妇的翩翩风度和开放睿智的谈吐给我留下了深刻印象。之后，我曾出使“加勒比海的明珠”古巴和“探戈之乡”阿根廷，这是两个和西班牙有着血浓于水关系的拉美国家。我漫步在美丽的哈瓦那老城区，徜徉在高雅的布宜诺斯艾利斯的加利西亚之家，感受到了浓浓的西班牙韵味。



1998年我荣幸地被任命为驻西班牙兼安道尔大使，在那里我度过了将近5年的难忘时光，时隔20年后我和国王、王后重逢，成为政府官员、企业家和各界人士的朋友。我走访过许多地方，尽可能多地了解西班牙的悠久历史、美好现实、灿烂文化、独特风情、热情人民……我愿借此书和大家分享心中的爱。

中国和西班牙相互交往历史悠久，哥伦布当年冒险远航就是为探寻通往中国的海路。1973年两国建交掀开双边关系的新篇章，经过共同努力，中西关系目前处于历史最好时期。国人对《堂吉珂德》、斗牛、弗拉门戈舞等非常熟悉，但西班牙远不止这些。中西全面战略伙伴关系内涵的充实、两国人文交流日益密切的趋势使进一步增加中西相互了解成为迫切需要。尽管介绍西班牙的书已有不少，但是将我在西班牙的见闻敬献给读者至少是一种补充，而上海世博会恰是增进世界各国相互了解的最佳平台，我愿借此机会为中西交流合作更上一层楼添砖加瓦。

我的妻子曹珉和女儿汤庆治也都是西语外交官，她们参与了部分文稿的写作等工作。我的一些同事和西班牙朋友也提供了帮助，在此，谨致谢意。

当然，我要特别感谢西班牙驻华大使布拉斯科先生拨冗为本书作序。

西班牙之美绝非一本书可以说尽。按编辑部不必面面俱到的要求，我只是从姹紫嫣红的百花园中采撷了几朵鲜花献给读者。有疏漏和不当之处，还望不吝赐教。





## 目录



出版说明 4

西班牙驻华大使致辞 6

我和西班牙 12

西班牙概况 2

## 看透西班牙

旅游王国西班牙 6

阳光、海滩、大海欢迎你 11

王宫、城堡、教堂竞相争艳 14

与时代同行的王室 18

由“欧洲乡村”到发达国家 21

一个从向外移民到吸纳移民的国家 24

传播西班牙语和文化的塞万提斯

学院 26

世界级名人荟萃的国度 28

西班牙人的特性 30

西班牙人的习俗 32



## 遍游西班牙

首都马德里：历史文化名城 现代化国际大都市 36

与凡尔赛宫相媲美的马德里王宫 39

帕尔多宫=国宾馆+博物馆 42

集古代绘画精品大成的普拉多博物馆 44

索菲娅王后国家博物馆：现代艺术殿堂 47

哥伦布广场：使节从这里观看国庆阅兵 49

马德里动物园：中国熊猫新家 51



阵亡者山谷：佛朗哥的安葬墓地 53

埃斯科利亚尔修道院：号称世界第八大奇迹 55

幽静华贵的行宫阿兰胡埃斯 59

阿尔卡拉-德埃纳雷斯：文坛巨匠塞万提斯的故乡 61

托莱多：三种文化共存的古城 64

堂吉河德之路 68

快满两千岁的塞戈维亚渡槽 71

东方博物馆：两国文化交流的见证 73

阿维拉城墙：欧洲保存最完好的古城墙 75

巴塞罗那：奥运之城 现代艺术之都 77







## 目录



- 奥运遗产：蒙锥克奥林匹克设施环 82
- 永不完工的圣家教堂 84
- 造型奇特的古埃尔公园 86
- 达利剧院博物馆：超现实主义作品的集中展示 88
- 巴伦西亚：阳光海滩 美食民俗 91
- 塞维利亚：与美洲大陆有不解之缘的都市 93
- 阿兰布拉宫：欧洲最完美的阿拉伯宫殿 96



- 圣地亚哥-德孔波斯特拉：基督教圣地 98
- 古根海姆博物馆：巴斯克标志性建筑 100
- 毕加索画笔下的格尔尼卡镇 102

阿尔塔米拉洞窟壁画：史前艺术的奇葩 104

加那利群岛：大西洋上的旅游胜地 106

兰萨罗特：奇特的火山岛 109

巴利阿里群岛：地中海的天堂 111

## 集锦西班牙

独具特色的递交国书仪式 116

国粹斗牛 118

激情燃烧的弗拉门戈歌舞 121

百年皇马：驶向 21 世纪的银河战舰 123

说唱音乐剧萨苏埃拉 125

法雅节：火的盛典 127

惊心动魄的奔牛节 129

商业巨头英国店 131

欧洲最大的跳蚤市场在马德里 133

享誉全球的西班牙葡萄酒 135

西班牙橄榄油飘香世界 137

首屈一指的西班牙生火腿 139

名牌工艺品：马霍里卡珍珠、利亚德罗瓷器和金丝镶嵌制品 140

西班牙经典之城 6 日游 146

西班牙，我们世代相传的城市 148

